WYMAZYWANIE (EXTINCIÓN)
CAUTERIZAR EL PASADO
UN BUEN REGALO DE 6 HORAS

[2007-12-06]

Krystian Lupa y Tomas Berhnard han vuelto al Festival de Otoño de Madrid

WYMAZYWANIE

(EXTINCIÓN)

CAUTERIZAR EL PASADO

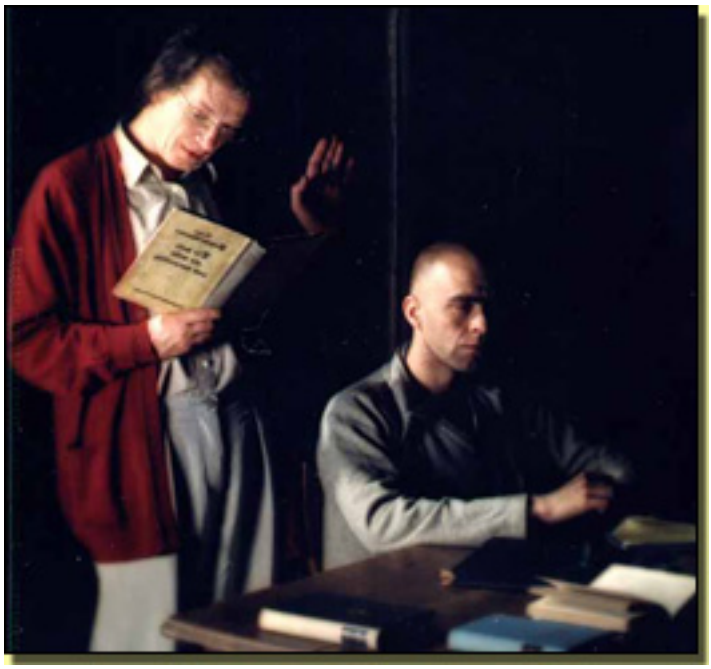
UN BUEN REGALO DE 6 HORAS

Título :

Autor: *Thomas Bernhard (Novela)*
Dramaturgia: *Krystian Lupa*
Escenografía: *Krystian Lupa*
Iluinación: *Krzystof Solczyński*
Música: *Jacek Osaszewski*
Vestuario: *Iwona Pietras-Malinowska*
Maniquíes: *Jan Zborowski*
Ayudante de escenografía: *Piotr Skiba*
Ayudante de dirección y coordinación:
Jaga Dolińska
Academia de teatro de Varsovia:
Bogajewska, Dominio Cziao,
Iwona Zoma
Gabriel Wąsiński
Producción: *Teatr Dramatyczny de Varsovia*
Colaboración: *Ayuntamiento de Varsovia*
Intérpretes:
Piotr Skiba (Franz Josef Murau),
, Jadwiga Jankowska-Cieślak (Madre)
Adam Ferency (Padre), Jolanta Fraszyńska (Cecylia, hermana de Franz
Agnieszka Roszkowska (Amalia, hermana de Franz), Wojciech Wysocki
Jerzy Jaroszyński (Generał retirado),
Jaga Dolińska (Dorocińskiego)
Marcin Dorociński, Dominik Cziao (hijos del general),
Paweł Adamko (Joven Franz)
Actriz invitada: Maja Komorowska
(María, poetisa)
Dirección: *Krystian Lupa*
Idioma: *Polaco (sobretítulos en español)*
Duración aproximada : 6 horas (tres intermedios, un intermedio de 50 m. si se v
Estreno en Varsovia: Teatr Dramtyczny,
8 y 9 – III – 2001
Estreno en Barcelona: *Festival Barcelona D'Estiu Grec, julio 2002*
Estreno en Madrid: *Teatro Valle Inclán*
(Centro Dramático Nacional),
18 y 19 – X – 2006/ 20 y 21

(función completa)

Krystian Lupa y **Tomas Berhnard** han vuelto al Festival de Otoño de Madrid. La temporada anterior eran *Ritter, Dene y Voss* con la compañía del **Teatr Stary** de Cracovia (Teatro Antiguo **)** y ahora con la del **Teatr Dramatyczny** de Varsovia en un montaje de 6 horas de duración a partir de la novela de **Bernhard** , *Auslöschung* que **Krystian** titula *Wymazywanie* (*Extinción*). A estas alturas casi se puede decir que **Bernhard** es el autor fetiche de **Krystian** , al que, según opinión propia, le debe el poder haber seguido caminando artística y humanamente a partir de los 40 años. En la actualidad **Krystian Lupa** (1943) tiene 64 años.



Piotr Skiba

ANDRZEJ SZEREMETA

FOTO: STEFAN OKOLOWICZ

Si analizamos el currículum de **Krystian**

Franz Josef Murau es un personaje que guarda una cierta similitud con **Gert Voss**, el protagonista de
Ritter, Dene y Voss
, inspirado en el filósofo
Ludwig Wittgenstein
. En esta ocasión
Franz J. Murau
, como sucedía con
G.
Voss –
inspirado en el filósofo
Ludwig Wittgenstein
y su familia a la cual
Bernhard
admiraba, e incluso desearía haber pertenecido -
, tiene mucho más que ver con
Bernhard
, hasta el punto de que
Auslöschung
se ha considerado su autobiografía su testamento. Pero todavía se puede elucubrar una coincidencia más. Dada la admiración del propio

Krystian
por este tipo de personajes y por su autor
Bernhard
,
Wymazywanie
termina por ser, al menos como postura de vida, el propio testamento de
Krystian
.

La noticia,

PIOTR SKIBA/MAŁGORZATA NIEMIRSKA
FOTO: STEFAN OKOLOWICZ

El monólogo queda dividido en dos espacios: el apartamento en *Roma*, donde **Franz** recibe el telegrama, y su ciudad,

Wolfsegg (Austria), donde tiene que enfrentarse a las responsabilidades de una herencia material y espiritual que le repugna. Representan como dos grandes estaciones del camino interior del protagonista. La primera la huída y la segunda el reencuentro para poder inmolar en un fuego purificador todo lo que le ha atormentado. Su residencia de infancia, refugio nazi, se convertirá en mausoleo del holocausto judío.

PIOTR SKIBA

No era fácil buscar la traslación a la escena. En el teatro abundan los monólogos, a pelo, y funcionan dramáticamente, pero son más breves. En esta ocasión la larga duración (6 horas), hace, en principio, impensable un tratamiento de este tipo. Si leemos los diarios de trabajo de **Krystian** descubrimos que su trabajo de adaptación está lleno de dudas con idas y venidas y tentación por abandonarlo. Tales anotaciones son interesantes para conocer su génesis, pero el resultado final, que es el que vemos sobre la escena, es francamente admirable. Si no supiéramos que procede de una novela, jamás lo hubiéramos sospechado. Comenzando con un monólogo en el que expresa sus inquietudes existenciales a su alumno ***Gambetti***, no tarda mucho en que el monólogo se puebla e personajes que acuden a su mente. Incluso ese principio monologuista de ***Franz*** que se salva por la interpretación de **Piotr Skiba**, no parece ser tanto una confesión a su alumno si tenemos en cuenta la ausencia de ***Gambetti***, sino más bien un fluir verbal de su interior. En cuanto los personajes irrumpen oníricamente en escena **Krystian** consigue un texto auténticamente teatral en el que ese original monólogo se ve plagado de personajes, en la primera parte oníricos y en la segunda presentes, aunque, en realidad, todos proceden de la visión subjetiva del autor con un apoyo en una dramática realidad. Magistral, pues, la dramaturgia, puesto que se podría decir que el trasvase de géneros, en esta ocasión, crea un nuevo tipo de literatura con personalidad propia desprendiéndose de su cordón

umbilical novelístico.

Tal divisió

FOTO: KRYSZTOF BIELINSKI

S JOLANTA FRASZYŃKA

MARCIN TROŃSKI

JADWIGA JANKOWSKA-C.
WOJCIECH WYSOCKI
MAŁGORZATA NIEMIRSKA
KRZYSZTOF SZEKALSKI
FOTO: KRYSZTOF BIELINSKI

Sobresale, y viene siendo marca de fábrica de

Piotr Skiba

Destacar uno más que otro no sería de justicia. En medio de un recuerdo destructor, higieniza la ironía humorística de la fotografía de familia en la boda, llena de evocadoras sugerencias.

Como actriz invitada está **Maja Komorowska** en el papel de ***María***, la poetisa, el buen ángel que guía la catarsis del protagonista.
Maja
transmite fluidamente el amor y madurez de su personaje.

La estructura dramática avanza a través de escenas relativamente cortas que obligan a un cambiante espacio escenográfico que se resuelve bien, mediante breves oscuros arropados por una música estridente y efectista de **Jacek Ostaszewski,** que cobra un gran protagonismo.

El propio **Krystian Lupa** crea una acertada escenografía y tiene como ayudante al propio **Piotr Skipa**
, el cual, en
Ritter, Dene, Voss
, diseñaba el vestuario. La base son los dos espacios mencionados impregnados de una cierta decadencia, que recuerda también el salón de
Ritter, Dene y Voss
. Hay un buen uso del mobiliario a nivel dramático, muy de relieve en la larga mesa de comedor – evocadora de la mesa de la última cena - en la que las marcadas distancias entre unos personajes y otros resultan altamente expresivas.

Otro de los aspectos admirablemente utilizados son las pausas y los silencios. Ambos siempre son de temer en cualquier representación ya que producen vacíos y caídas de ritmo. **Krystian** consigue
utilizarlos con gran expresividad y lograr que sigan hablando al espectador.

Wymazywanie es un gran espectáculo, cuyas 6 horas – me tragué, y con gusto, las 6 horas – no se sienten, gracias a un buen ritmo y a una magistral combinación de tragedia, drama y humor. El camino hacia el pasado que **Franz-Bernhard-Krystian** se siente obligado a recorrer, llena de sugerencias y meditación la mente del espectador, consiguiendo también en él una cierta catarsis. Con tales montajes se vuelve a creer en la eficacia del teatro y ese otro concepto, hoy olvidado, que cuando uno va al teatro le ofrece, generosamente, su tiempo.

Hubo una época en que Polonia estaba presente en el Festival de Otoño. En general el teatro, que llamábamos, eslavo y que calificábamos de Teatro del Este – Polonia se resiste a esta calificación pues se siente centroeuropea y lo de estar pisados por el Este fue sólo un penoso accidente - acudía con montajes ejemplares que fascinaban por su calidad y duración. Hace bastantes años – no sabemos por qué – la Polonia teatral se ignoró. En estos dos últimos años ha vuelto y este último montaje ha sido un gran regalo, que ha financiado, en parte, el Ayuntamiento de Varsovia.

Los aplausos se prolongaron casi unos diez minutos creando esa feliz comunión entre platea y escenario. Y algo que llama la atención: la sencillez y agradecimiento con que saluda una compañía, con muchos méritos en su haber. Tal fervor es una invitación a nuevas experiencias teatrales
polacas. ■

Más información

- ***WYMAZYWANIE (EXTINCIÓN) - Información General***
- ***WYMAZYWANIE (EXTINCIÓN) - Entrevista***
- ***POLONIA en el FESTIVAL DE OTOÑO - Información General***
- ***www.teatrdramatyczny.pl***

José R. Díaz Sande

SALA FRANCISCO NIEVA
TEATRO VALLE INCLÁN

(Polivalente)
DIRECTOR: GERARDO VE
SALA PRINCIPAL:
Aforo: 510
SALA FRANCISCO NIEVA
Aforo: 150
PZ. DE LAVAPIÉS, S/N
28012 – MADRID
TF. 91 310 15 00
METRO: LAVAPIÉS
e-mail: ***cdn@inaem.mcu.es***

http://cdn.mcu.es